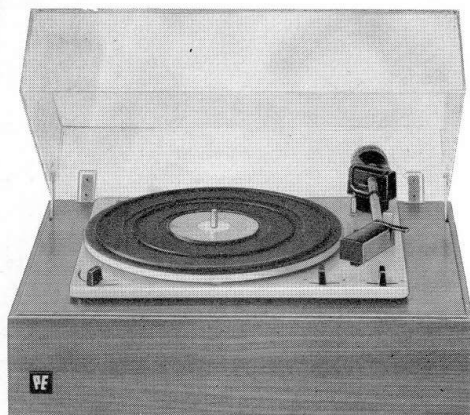


Bedienungsanleitung

Operation Instructions

Instructions de maniement



PE 34 HiFi

34 424 0



Fig. A



Der Plattenspieler PE 34 HiFi ist während des Transportes in seiner Verpackung gegen Transportbeanspruchungen geschützt. Sollten trotzdem auf dem Transport Beschädigungen eintreten, bitten wir Sie, diese falls schon an der Verpackung sichtbar, dem Transporteur (Post, Spediteur), mitzuteilen. Andernfalls bitten wir, den Händler zu verständigen, der für die Behebung der Schäden sorgen wird.

Im eingebauten Zustand ist das Chassis während des Transportes durch zwei Arretierungsschrauben, die durch rote Pappstreifen gekennzeichnet sind, auf dem Werkbrett arretiert.

A special packing protects the PE 34 HiFi record player against damage in transit. If the record player should still have sustained damage in transit and if such damage should be apparent on the packing, we would ask you to inform the carrier (post, forwarding agent) at once. Otherwise, the dealer should be advised who will take care of repairing the damage.

When incorporated in consoles, the chassis is locked during transit on the mounting board, by means of two retaining screws, these are marked by red cardboard slips.

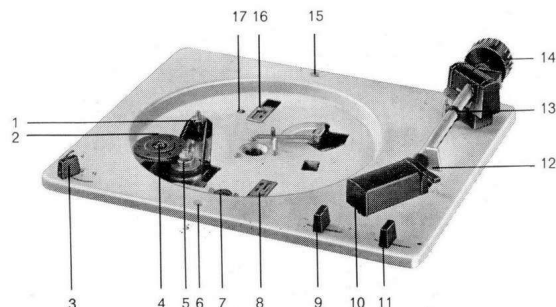
En cours de transport, le tourne-disques PE 34 HiFi est protégé par un emballage spécial contre tout endommagement. Si, malgré cette mesure préventive, il venait, pendant le transport à subir un dommage, veuillez, au cas où ce dernier est déjà visible par l'état de l'emballage, en aviser l'organisme chargé de l'expédition (poste, entreprise de transports). Sinon, nous vous prions de bien vouloir le communiquer au concessionnaire, lequel assurera la réparation des dommages subis par l'appareil.

Le châssis installé a été bloqué sur le porte-mécanisme par moyen de deux vis d'arrêt marquées par des rondelles rouges en carton.

El tocadiscos PE 34 HiFi va embalado en un envase especial que lo protege durante el transporte. En caso de que a pesar del embalaje especial se originen desperfectos, rogamos ponerlo en conocimiento de la entidad o empresa de transportes (Correos, transportista), si es que el estado del embalaje permite constatarlos. De lo contrario, rogamos dirigirse al proveedor, quien se hará cargo de la reparación.

Durante el transporte, el chasis queda bloqueado sobre el tablero de montaje por dos tornillos de bloqueo, marcados por cintas de cartón rojo.

Fig. B



Inbetriebnahme:

1. Den Plattenspieler in den vorgesehenen Werkbrettausschnitt der Zarge oder des Gehäuses einsetzen. Eine Einbauschablone für den Werkbrettausschnitt ist dem Gerät beigelegt. Entweder wird das Chassis durch zwei Arretierungsschrauben (Fig. B / 6 + 15), arretiert oder zur Erschütterungsentkopplung auf seine Federn in den drei vorgesehenen Federtellern aufgestellt. Es ist darauf zu achten, daß die Kabel die Schwingungen der Chassisplatte nicht behindern können. Das Chassis wird gegen Herausnehmen durch Vorschieben der beiden Arretierungshebel (Fig. B / 8 + 16) unter das Werkbrett gesichert. Die Arretierungshebel werden durch Schrauben festgestellt.
2. Während des Transportes ist der Plattenteller von seiner empfindlichen Lagerung angehoben und arretiert. Zur Inbetriebnahme sind die beiden durch rote Pappscheiben gekennzeichneten Schrauben auf dem Plattenteller zu lösen und die zwischen der Platine und dem Plattenteller liegenden Pappstreifen zu entfernen. Der besonders verpackte Plattentellerbelag sowie die mit Stroboskopstreifen versehene Blende wird auf den Plattenteller aufgelegt. Wegen des großen Gewichtes des Plattentellers ist darauf zu achten, daß die Arretierung auch bei späteren Transporten durchgeführt wird.
3. Die zwei Motor-Arretierungsmuttern (Fig. B / 2+17) mit Hilfe einer Münze oder einem Schraubenzieher lösen und einschließlich Unterlegscheiben und Arretierstreifen entfernen. Der Motor muß frei in seinen Federn schwingen. Die Motorrolle (Fig. B / 1) treibt

Starting Operation:

1. Seat the record player in the mounting board opening provided in the cabinet or chest. An installation template for the mounting board opening is enclosed with the record player. The chassis should either be rigidly locked by means of the two locking screws (fig. B/6+15) or should be seated on its vibration dampening springs in the three spring cups provided for this purpose. Make certain that the cables are not allowed to interfere with the vibrations of the chassis plate. Secure the chassis in place by sliding the two latches (fig. B/8+16) below the mounting board. The latches should be locked by means of screws.
2. During transit the turntable is lifted up from its precision bearing and locked. Before starting operation, unscrew the two locking screws marked by red cardboard slips on the turntable and remove the cardboard slips between chassis plate and turntable. Place the turntable matting which is packed separately as well as the cover plate with the stroboscopic stripe on the turntable. Because of the heavy weight of the turntable, make sure of this locking in any further transit of the record player.
3. Loosen the two motor locking nuts (fig. B/2+17) by means of a coin or screwdriver and remove them together with the washers and locking slips. The motor must be allowed to freely swing in its springs. The motor pulley (fig. B/1) drives the step pulley (fig. B/5) via the driving belt. The friction wheel (fig. B/4) is pushed towards the step pulley, after the ON-push-key has been operated. The motor

Mise en fonctionnement:

1. Placer le tourne-disques dans l'ouverture pratiquée à cet effet dans la planche de montage de l'ébénisterie. L'appareil est accompagné d'un gabarit de montage indiquant l'ouverture en question. Le châssis est alors soit bloqué de façon rigide par deux vis d'arrêt (fig. B/6+15), soit mis en place sur ses ressorts dans les cuvettes-ressorts prévues à cet effet, afin de le rendre exempt de vibration. Il convient de veiller à ce que les cables ne puissent pas gêner les oscillations de la platine du châssis. Pour empêcher l'enlèvement de celui-ci, pousser en avant les deux leviers de blocage (fig. B/8+16) sous la planche de montage. Fixer ensuite les leviers de blocage au moyen de vis.
2. Pendant le transport, le plateau porte-disques est levé de son palier sensible et bloqué. Pour la mise en service, dévisser les deux vis d'arrêt montées sur la platine, et marquées par des bandes rouges en carton et enlever les bandes en carton qui se trouvent entre la platine et le plateau porte-disques. Poser la garniture du plateau porte-disques qui a été emballé à part sur ce plateau, ainsi que le masque muni de la bande stroboscopique. Grâce au poids extraordinaire du plateau porte-disques il faut faire attention à ce que le blocage se fasse chaque fois, si le tourne-disque est transporté de nouveau.
3. A l'aide d'une pièce de monnaie ou d'un tournevis, dévisser les deux écrous de blocage du moteur (fig. B/2+17) et les enlever ainsi que les rondelles de calage, et les bandes d'arrêt. Le moteur doit osciller librement dans ses ressorts. La poulie motrice (fig. B/1) actionne la poulie à gradins (fig. B/5) par l'intermédiaire de la courroie d'entraînement. La roue de friction (fig. B/4) est pivotée contre la poulie à gradins lorsqu'on appuie sur la touche de mise en marche. La poulie motrice, la courroie d'entraînement, la poulie à gradins, la roue de friction et la surface de roulement du plateau porte-disques doivent toujours être absolument exempts de graisse.
4. Le poids d'équilibrage du bras de pick-up (fig. B/14) est également logé à part dans l'emballage et doit être vissé dans l'extrémité arrière du bras de pick-up. En cas de longs transports il est recommandé de retirer le poids du bras de pick-up en le dévissant, pour protéger la suspension à pivot de précision contre tout dérangement.

Puesta en servicio:

1. Empotrar el tocadiscos en el recorte del mueble o caja previsto para el montaje. Junto con el aparato se suministra la plantilla de montaje para el recorte del tablero. El chasis se bloquea fijándolo mediante los dos tornillos correspondientes (fig. B/6+15) o se coloca sobre sus muelles en los tres platillos previstos al efecto. Al efectuar el montaje es preciso procurar que los cables no puedan impedir las oscilaciones de la platina del chasis. El chasis se asegura, para que no se salga, corriendo hacia delante las dos palancas de bloqueo (fig. B/8+16) de debajo del tablero. Las palancas de bloqueo se sujetan con tornillos.
2. Durante el transporte, el plato portadiscos queda levantado de su soporte sensible y bloqueado. Para la puesta en servicio, soltar del plato porta-discos los dos tornillos de bloqueo marcados de cintas rojas de cartón, y sacar las cintas de cartón entre la platina y el plato portadiscos. Colocar el revestimiento del plato porta-discos especialmente embalado y provisto de la cinta estroboscópica sobre éste. Por causa del peso del plato portadiscos es preciso bloquear el plato portadiscos cada vez que sea transportado el tocadiscos.
3. Soltar las dos tuercas de bloqueo del motor (fig. B/2+17), con ayuda de una moneda o un destornillador, y quitar las arandelas y las cintas de bloqueo. El motor deberá quedar oscilando libremente en sus muelles. La polea del motor fig. B/1 acciona el disco escalonado (fig. B/5) a través de la correa de transmisión. La rueda de fricción (fig. B/4) hace presa contra el disco escalonado al accionar el botón de conmutación. Tanto la polea motriz como la correa de transmisión, el disco escalonado, la rueda de fricción y la superficie de rodamiento del plato portadiscos deben estar exentos completamente de grasa.
4. El contrapeso del brazo fonocaptor (fig. B/14) va colocado por separado en el embalaje y se atornilla en posición fijada sobre el muñón de detrás del brazo. Cuando el transporte haya de ser prolongado, se recomienda sacar el contrapeso destornillándolo del brazo fonocaptor. De este modo se evitan defectos en el rodamiento de puntas de precisión.
5. Ajustar la tensión de servicio, mediante la conexión del selector de voltaje (fig. B/7), conforme convenga, a 220 ó a 110 voltios. No introducir el enchufe en la caja de la

über den Antriebsriemen die Stufenscheibe (Fig. B/5). Das Reibrad (Fig. B/4) wird beim Betätigen des Einschalters an die Stufenscheibe geschwenkt. Motorrolle, Antriebsriemen, Stufenscheibe, Reibrad und Lauffläche des Plattentellers müssen völlig fettfrei sein.

4. Das Tonarmbelastungsgewicht (Fig. B/14) ist ebenfalls gesondert verpackt und muß bei arretiertem Tonarm auf den rückwärtigen Stumpf des Tonarmes aufgeschraubt werden. Bei größeren Transporten empfiehlt es sich, das Gewicht von dem Tonarm zu entfernen, um die Präzisionsspitzenlagerung vor Beschädigungen zu schützen.

5. Betriebsspannung durch Umschalten des Spannungsumschalters (Fig. B/7) auf die benötigte Netzspannung 220 V oder 110 V einstellen.

Der Netzstecker ist erst nach richtiger Einstellung in die Netzsteckdose zu stecken. Bei einer anderen Netzfrequenz, als auf dem Typenschild angegeben, muß die Motorrolle (Fig. B/1) auf der Motorwelle ausgetauscht werden.

6. Tonabnehmerkabel mit seinem Rundstecker in die Phonobuchse des Wiedergabeverstärkers stecken. Im allgemeinen ist als Phonostecker der 5-polige Rundstecker nach DIN vorgesehen. Hat der Wiedergabeverstärker eine andere Buchsenart, ist entweder ein Zwischenstecker zu verwenden oder die entsprechenden Stecker müssen am Tonabnehmerkabel angelötet werden.

Anmerkung:

Das Tonabnehmerkabel wird mit seinen vier Buchsen auf die Stifte der Anschlußplatte gesteckt.

Anschlüsse:

- Rote Ader an R (rechts)
- Gelbe Ader an L (links)
- Abschirmungen an Masse

Anschalten des Vorverstärkers siehe unten.

7. Tonkopf (Einschub mit Tonabnehmersystem) in den Tonarm einschieben (Fig. D). Entsprechend den Vorschriften des System-Herstellers ist der erforderliche Tonarmaufgedruck einzustellen (bei den üblichen Magnetsystemen ca. 2-4 p).
8. Das Einstellen des Tonarmaufgedruckes wird durch Verschieben des Reiters (Fig. B/13) vorgenommen, nachdem zuvor der Tonarm ausbalanciert wurde. Die Zahlen geben bei ausbalanciertem Tonarm den jeweiligen Nadeldruck an.
9. Das Ausbalancieren des Tonarmes erfolgt durch Verdrehen des Entlastungsgewichtes

pulley, driving belt, step pulley and raceway of the turntable must be kept entirely free from grease.

4. The pickup arm relieving weight (fig. B/14) is also separately wrapped and should in fixed position be screwed on the rear end of the pickup arm.

For transporting the record player long distances it is advisable to unscrew and remove the weight, in order to avoid trouble with the pickup arm precision point bearing.

5. Set the voltage selector (fig. B/7) of the record player to your mains voltage, 220 v or 110 v.

The record player should not be connected to power until after this adjustment has been made.

Where your line frequency differs from the frequency rating indicated on the nameplate, the motor pulley (fig. B/1) on the motor shaft must be replaced.

6. Plug the round plug at the end of the pickup cable into the phono input jack of the audio amplifier. The standard phono plug used on our record player is the 5-pin round plug in accordance with the DIN German Industrial Standards. Where the audio amplifier is equipped with a different kind of input jack an adaptor plug should be used; otherwise, a suitable plug must be soldered to the pickup cable.

Note:

The pickup cable should be plugged by its four jacks in the pins of the terminal plate.

Connections:

- Red wire to R (right)
- Yellow wire to L (left)
- Screenings to Ground

Connecting of preamplifier see below

7. Slide the pickup head (plug-in head with pickup cartridge) into the pickup arm (fig. D). Adjust the required stylus pressure in accordance with the specifications of the pickup manufacturers (about 2 to 4 p with most magnetic pickups).
8. The stylus pressure is adjusted by moving the slide (fig. B/13) as required after the pickup arm has been balanced. The figures indicate the stylus pressure setting of the balanced pickup arm.
9. The pickup arm is balanced by turning the relieving weight in the rear end of the pickup arm. To begin with, move the slide back as far as it will go, so that the spring is relieved. Turn the weight as long as required to adjust the pickup arm to perfect

5. Régler sur la tension d'alimentation en mettant le commutateur de tension (fig. B/7) soit à 220 soit à 110 volts.

N'enfoncer la fiche de contact dans la prise de courant qu'après avoir procédé correctement à ce réglage.

Au cas où la fréquence du secteur est différente de celle indiquée sur la plaquette du type, il faut échanger la poulie motrice (fig. B/1) montée sur l'arbre moteur.

6. Enfoncer la fiche ronde du câble de pick-up dans la douille phono de l'amplificateur de reproduction.

En général, on prévoit comme fiche phono la fiche ronde à 5 pôles selon DIN. Si l'amplificateur comporte une douille d'un autre genre, il faut soit prendre une fiche intermédiaire, soit souder les fiches correspondantes au câble de pick-up.

Remarque:

Le câble de pick-up sera mis sur les goupilles de la plaquette de raccordement, au moyen de ses quatre douilles.

Connexions: Fil rouge sur R (à droite)
fil jaune sur L (à gauche)
Blindages à Masse

Pour la connexion du préamplificateur voir ci-dessous.

7. Enfoncer la tête de pick-up (tête d'insertion avec cartouche lectrice) dans le bras de pick-up (fig. D).

En se conformant aux prescriptions du fabricant du système, il importe de régler de façon adéquate la pression de portée du bras de pick-up (pour les systèmes magnétiques usuels, environ 2 à 4 p).

8. Le réglage de la pression de portée du bras de pick-up s'effectue par le déplacement d'un curseur (fig. B/13); auparavant, équilibrer le bras de pick-up. Lorsque ce dernier est équilibré, les chiffres indiquent la pression de l'aiguille.

9. L'équilibrage est réalisé en tournant le poids d'équilibrage qui se trouve à l'extrémité du bras de pick-up. Pousser d'abord le curseur calibré vers l'arrière jusqu'à la butée, de sorte que le ressort soit détendu. Tourner alors le poids jusqu'à ce que le bras de pick-up soit horizontalement en équilibre par rapport au plateau portedisques.

Pour réaliser l'équilibrage, retirer le bras de pick-up du support et rabattre vers l'avant le levier d'abaissement (fig. C/12).

Remarque:

Ne pas oublier d'enlever le capuchon protecteur de l'aiguille du système lecteur. En utilisant des têtes de pick-up à différents systèmes, il faut procéder, le cas échéant,

courante hasta haber ajustado el voltaje conveniente.

Para poder poner en servicio el aparato con una frecuencia de red distinta de la indicada en la chapa de tipo de fabricación, es preciso cambiar el rodillo del motor (fig. B/1) del eje del motor.

6. Introducir el cable de la toma de sonido en la clavija FONOS del amplificador de reproducción. Por lo general, el tocadiscos va dotado de enchufe redondo pentapolar para la clavija del amplificador, según DIN. En caso de que éste lleve otro tipo de clavija, es preciso acoplar un enchufe intermedio o soldar uno al cable de la toma de sonido, de modo que coincida con el tipo de clavija de que se trate.

Observación:

Enchufar el cable de toma de sonido con sus 4 clavijas en los enchufes de la plaqueta de contacto.

Conexiones:

- Hilo rojo a R (derecho)
- hilo amarillo a L (izquierdo)
- Blindajes a Masa

Conexión del preamplificador véase abajo.

7. Meter la cabeza fonocaptora (elemento encajable y sistema fonocaptor) en el brazo fonocaptor (fig. D).

Ajustar la fuerza de apoyo del brazo fonocaptor conforme las prescripciones fijadas por el fabricante del sistema (en los sistemas magnéticos corrientes el peso es de 2-4 p).

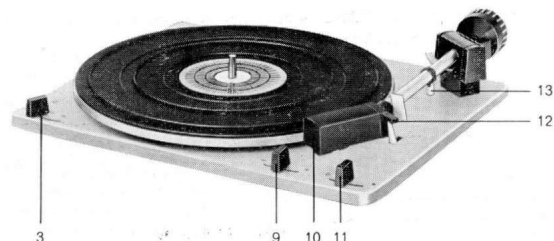
8. El ajuste de la fuerza de apoyo del brazo fonocaptor se efectúa desplazando la corredera (fig. B/13) después de haber equilibrado el brazo. Los números indican la presión de la aguja estando equilibrado el brazo fonocaptor.

9. Para equilibrar el brazo fonocaptor basta accionar debidamente el contrapeso del brazo fonocaptor al extremo del brazo. La corredera se desplaza primeramente de atrás, hasta el tope, de manera que el muelle quede sin tensar. Luego se da vueltas al contrapeso hasta que el brazo quede equilibrado horizontalmente con respecto al plato portadisques. Para equilibrar el brazo, quitar éste del soporte y mover hacia delante la palanca de descenso (fig. C/12).

Observación:

La cápsula protectora de la aguja del sistema fonocaptor debe estar quitada. Para poder emplear sistemas diferentes es preciso equilibrar nuevamente el brazo fonocaptor.

Fig. C



am Ende des Tonarmes. Der Reiter wird zunächst bis zum Anschlag nach hinten geschoben, so daß die Feder entspannt ist. Das Gewicht wird solange verdreht, bis der Tonarm sich waagrecht zum Plattenteller im Gleichgewicht befindet. Zum Ausbalancieren den Tonarm von der Stütze nehmen und den Absenkehebel (Fig. C/12) nach vorne legen.

Anmerkung:

Es ist darauf zu achten, daß der Nadelschutz des Tonabnehmersystems entfernt ist. Beim Verwenden von Einschubtonköpfen mit verschiedenen Systemen, muß ggf. die Tonarm-Balance erneut eingestellt werden, sofern die Köpfe nicht auf gleiches Gewicht gebracht wurden.

Bedienungsanleitung:

1. Schallplatte

Schallplatte auf den stehenden Plattenteller legen.

2. Drehzahl

Drehzahl an den Drehzahlumschaltknopf (Fig. C/3) einstellen.

3. Einschalten

Einschaltknopf (Fig. C/11) von O nach ● schieben. Dadurch wird der Motor sowie der Vorverstärker, wenn eingebaut, eingeschaltet und das Reibrad zum Antrieb des Plattentellers in Eingriff gebracht.

4. Feinregulierung

Durch Verschieben des Einstellknopfes (Fig. C/9) wird über die Wirbelstrombremse die Drehzahl in einem Bereich von +3 bis -3% für alle Drehzahlen verändert.

Bei scheinbarem Stillstand der Strichteilung der Stroboskopstreifen auf der Blende des Plattentellers, ist die richtige Plattenteller-

equilibrium and horizontal alignment with the turntable.

For balancing the pickup arm lift it from the rest and move the lowering lever (fig. C/12) forward.

Note:

Care should be taken to remove the stylus cover from the pickup cartridge. When using plug-in heads with different cartridges it may be necessary to re-adjust the pickup arm balance, in case the pickup heads have not been brought to equal weights.

Operating Instructions:

1. Record

Put the record on the stationary turntable.

2. Speed

Set the required speed by means of the speed selector knob (fig. C/3).

3. Switching the record player ON

Slide the ON-knob (fig. C/11) from O to ●. Both the motor and preamplifier, if incorporated, will be switched on and the friction wheel is brought in engagement with the turntable drive.

4. Speed fine adjustment

Moving the speed selector knob (fig. C/9) changes speed within a scope of +3 until -3% for all speeds.

The turntable setting is correct where the graduation scale on the stroboscopic stripe of the turntable cover plate appears to be at rest. It is necessary to light up the stroboscopic disk by means of an alternating current lamp (normal bulb).

de nouveau au réglage de l'équilibre, lorsque les têtes n'ont pas été équilibrées pour le même poids.

Mode d'emploi:

1. Disque

Poser le disque sur le plateau porte-disque à l'arrêt.

2. Vitesse de rotation

Régler la vitesse de rotation à l'aide du commutateur de rotation (fig. C/3).

3. Mise en circuit

Pousser le bouton de mise en circuit (Fig. C/11) de O à ●. Le moteur ainsi que le pré-amplificateur (si l'appareil en comporte un) sont mis en circuit, et la roue de friction sera mise en contact avec l'entraînement du plateau porte-disques.

4. Réglage de précision

En déplaçant le bouton de mise en circuit (fig. C/9), la vitesse de rotation sera changée dans une portée de +3 jusqu'à -3% pour toutes les vitesses de rotation. Le réglage exact de la vitesse de rotation du plateau porte-disque est réalisé quand la graduation du stroboscope dans le masque sur le plateau porte-disques semble être immobile.

Il est nécessaire d'allumer le disque stroboscopique à l'aide d'une lampe à incandescence normale.

5. Support du bras de pick-up

Dégager le bras de pick-up de son support en rabattant le levier d'abaissement (fig. C/12).

Attention!

Auparavant, enlever le capuchon protecteur de l'aiguille!

6. Dépose du bras de pick-up

Faire pivoter le bras de pick-up au-dessus du disque. Pousser vers l'avant le levier d'abaissement (fig. C/12): l'aiguille palpeuse se pose doucement sur le disque. Afin de permettre la recherche précise des sillons initiaux, suivant les différentes dimensions des disques (30, 25 et 17 cm), le banc de dépose comporte des crans correspondants. Cependant, le bras de pick-up peut être également déposé sur n'importe quelle partie du disque.

7. Interruption de l'audition

Il est possible d'interrompre à tout moment l'audition: il suffit de relever le levier d'abaissement. Lorsque le levier est rabattu de nouveau, l'aiguille palpeuse se re-dépose dans le même sillon du disque.

8. Fin de l'audition

A la fin du disque, le dispositif de soulèvement (band de dépose) soulève le bras de

Instrucciones para el manejo:

1. Colocación del disco

sobre el plato en reposo.

2. Ajuste de la velocidad

mediante el botón de velocidades (fig. C/3).

3. Puesta en marcha

Desplazando el botón de arranque (Fig. C/11) de O hacia ●, queda conectado el motor y el amplificador (este último solamente si va incorporado), y la rueda de fricción se engancha con el accionamiento del plato portadiscos.

4. Regulación de precisión

Desplazando el botón regulador (Fig. C/9) de velocidad se modifica la velocidad de +3 hasta -3% para todas velocidades. Cuando la graduación estroboscópica lineal parezca inmóvil puede considerarse ajustado exactamente el número de revoluciones del plato portadiscos. Es preciso alumbrar el disco estroboscópico mediante una bombilla normal.

5. Bloqueo del brazo fonocaptor

Para desbloquear el brazo fonocaptor se desplaza hacia atrás la palanca de descenso (fig. C/12).

Importante:

No olvidarse de quitar primeramente la cápsula protectora de la aguja.

6. Colocación del fonocaptor

Girando hacia dentro el brazo fonocaptor, por encima del disco, al mover la palanca de descenso (fig. C/12) la aguja desciende suavemente sobre el disco. Para el encuentro infalible de los surcos de entrada de los discos de diverso diámetro (30, 25 y 17 cm) el banco de colocación va provisto de las entalladas correspondientes. No obstante, si se quiere, el brazo fonocaptor puede ser colocado en cualquier parte del disco.

7. Interrupción de la audición

Moviendo hacia atrás la palanca de descenso puede interrumpirse en cualquier momento la audición gramofónica. Al volver a descender nuevamente el brazo fonocaptor, la aguja vuelve a colocarse en el mismo surco.

8. Fin de la audición

Al final del disco, el elevador de que va dotado el aparato (banco de colocación) levanta el brazo fonocaptor de la superficie del disco, evitando así posibles desperfectos en éste y en la aguja. La palanca de descenso vuelve hacia atrás automáticamente. Pues, el fonocaptor puede colocarse

drehzahl eingestellt. Es ist erforderlich, die Stroboskopscheibe mit einer Wechselstromlampe zu beleuchten.

5. Tonarmarretierung

Tonarmarretierung durch Zurücklegen des Absenkehebels (Fig. C/12) lösen. Achtung! Vorher Nadelschutz entfernen!

6. Aufsetzen

Tonarm über die Schallplatte einschwelen. Durch Nachvornelegen des Absenkehebels (Fig. C/12) senkt sich die Abtastnadel sanft auf die Schallplatte ab.

Zum Auffinden der ersten Rille bei den verschiedenen Schallplattengrößen 30, 25 und 17 cm, sind in der Aufsetzbank entsprechende Rasten vorgesehen. Der Tonarm kann jedoch auch auf jede beliebige Stelle der Schallplatte aufgesetzt werden.

7. Unterbrechen des Spiels

Durch Zurücklegen des Absenkehebels kann das Spiel jederzeit unterbrochen werden. Beim erneuten Absenken setzt die Abtastnadel wieder in derselben Rille auf.

8. Beendigung des Spiels

Am Ende der Schallplatte hebt der Hebestift den Tonarm von der Schallplatte ab, so daß Abtastnadel und Schallplatte geschützt werden. Dabei schwenkt der Absenkehebel automatisch nach hinten. Der Tonarm kann dann von Hand zur Ruhestellung zurückgeführt und mit dem Absenkehebel arretiert werden.

Anmerkung:

Der automatische Ausschalter arbeitet bis zu einem Tonarmauflegegewicht von $\geq 1,5$ p.

9. Abschalten des Spielers

Der Plattenteller dreht sich bis der Motor durch Betätigen des Einschaltknopfes (Fig. C/11) von ● auf O (nach rechts) ausgeschaltet wird. In dieser Stellung ist der Plattenspieler-Motor und auch Vorverstärker stromlos. Das Zwischenrad wird vom Plattenteller abgehoben.

Allgemeines:

1. Entzerrer-Vorverstärker

Der Plattenspieler wird wahlweise mit und ohne Vorverstärker geliefert. Der Vorverstärker kann nachträglich ohne Lötarbeit eingebaut werden. Er wird mit seinen Abstandsboizen von unten an der Platine festgeschraubt. Die Befestigungslöcher sind nach Abnehmen des Plattentellers zugänglich.

5. Unlocking the pickup arm

Unlatch the pickup arm by moving back the lowering lever (fig. C/12). Important! Make sure to remove the stylus cover first!

6. Seating the pickup arm on the record

Swing the pickup arm in position above the record. Move the lowering lever (fig. C/12) to its front position and the stylus will softly descend upon the record.

To permit easy location of the first groove in any of the different sizes from 7 to 12 in. locating stop positions have been provided in the seating base. But, the pickup arm may be seated at any point of the record, as required.

7. Interrupting the play

Playing may be interrupted at any time by moving back the lowering lever. The stylus is located in the same groove when the pickup arm is lowered again.

8. Ending the play

At the end of the recording the lifting pin lifts the pickup arm from the record to protect both the stylus and recording. The lowering lever is then automatically returned. The pickup arm may then be returned to its rest position by hand, to be locked by means of the lowering lever.

Note:

The automatic stop mechanism works up to a stylus pressure of ≥ 1.5 p.

9. Stopping the record player

The turntable will continue spinning until the starting knob (fig. C/11) is turned from ● to O (to the right), thus switching off the motor. In this position the supply of power to the record player motor and also the pre-amplifier is broken. The intermediate gear wheel will be lifted from the turntable rim.

General Information:

1. Equalizer Preamplifier

The record player is available for delivery with or without a preamplifier. The pre-amplifier may be subsequently installed without soldering. With its spacing pins it is screwed to the chassis plate from below. The openings provided for this end are accessible after lifting the turntable and are suitably marked. Both mains connecting cords are fastened with screws to the porcelain insulator which is located beside the speed selector. The pickup cable is then plugged in at the preamplifier.

pick-up de dessus le disque en ménageant d'égale façon ce dernier et l'aiguille palpeuse. En même temps, le levier d'abaissement pivote automatiquement vers l'arrière. Le bras de pick-up peut être alors ramené à la main à sa position de repos et bloqué au moyen du levier d'abaissement.

Remarque:

Le dispositif de soulèvement automatique fonctionne jusqu'à une pression du bras de pick-up sur le disque de 1.5 p.

9. Arrêt de l'appareil

Le plateau porte-disques poursuit sa rotation jusqu'à ce qu'on fasse glisser la touche de mise en marche (fig. C/11) de la position ● à O (en direction droite). En cette position, le moteur du tourne-disque et le pré-amplificateur ne reçoivent plus de courant. La roue intermédiaire est soulevée du bord extérieur du plateau porte-disques.

Généralités:

1. Préamplificateur de contre-distorsions

Le tourne-disque est livré, au choix, avec ou sans pré-amplificateur. Ce dernier peut être aussi monté ultérieurement sans soudeuse, en le vissant d'en bas sur la platine, avec ses chevilles d'écartement. Les ouvertures prévues à ce but seront accessibles après avoir enlevé le plateau porte-disques et sont marquées convenablement. Les deux câbles de raccordement au réseau (110 volts) seront vissés dans le serre-fils qui se trouve à côté du carrousel de tensions. Introduire le câble de pick-up dans le préamplificateur. Connexions:

Canal I (à droite) fil rouge à A (Sortie)

Blindage à Masse

Canal II (à gauche) fil jaune à A (Sortie)

Blindage à Masse

Il faut raccorder le câble de pick-up avec l'entrée du préamplificateur à l'aide du câble de raccordement joint à l'appareil.

C'est à dire:

Fil rouge: Canal I E avec E I (à droite)

Fil jaune: Canal II E avec E II (à gauche)

Blindage:

Goupille masse avec goupille masse

2. Tête de pick-up (fig. D)

Les systèmes sont incorporés dans une tête de pick-up insérable appropriée à l'utilisation de tous les systèmes à fixation standard de 1/2". Pour l'utilisation des systèmes d'autres marques, il convient de régler à nouveau l'équilibre du bras de pick-up.

Les systèmes magnétiques stéréo adaptés en série au tourne-disque PE 34 HiFi sont

a mano en su posición de reposo y queda bloqueado mediante la palanca de descenso.

Nota

El dispositivo de desconexión automática trabaja hasta una fuerza de apoyo del brazo fonocaptor de 1.5 p.

9. Desconexión del tocadiscos

El plato portadiscos sigue girando hasta que el botón de arranque (Fig. C/11) vuelve a ser pulsado de ● hacia O (a la derecha). En esta posición carecen de corriente el tocadiscos, propiamente dicho, el motor y el preamplificador. La rueda intermedia queda levantada del borde del plato portadiscos.

Generalidades:

1. Preamplificador corrector

El tocadiscos se suministra con preamplificador o sin él, según se desee. El preamplificador puede ser incorporado posteriormente, sin necesidad de soldaduras, atornillándolo de debajo en la pletina con sus pernos distanciadores.

Las aperturas al efecto van accesibles al quitar el plato portadiscos, y quedan marcadas debidamente.

Ambos cables de toma de corriente (110 voltios) se atornillan en la borna aisladora al lado del selector de voltaje. El cable de toma de sonido se enchufe al preamplificador.

Conexiones:

Canal I (derecho)

hilo rojo a A (Salida)

Blindaje a Masa

Canal II (izquierdo)

Hilo amarillo a A (Salida)

Blindaje a Masa

El cable de toma de sonido se enchufe con la entrada del preamplificador, mediante el cable de conexión junto, o sea:

Hilo rojo:

Canal I E (entrada) con E I (derecho)

Hilo amarillo:

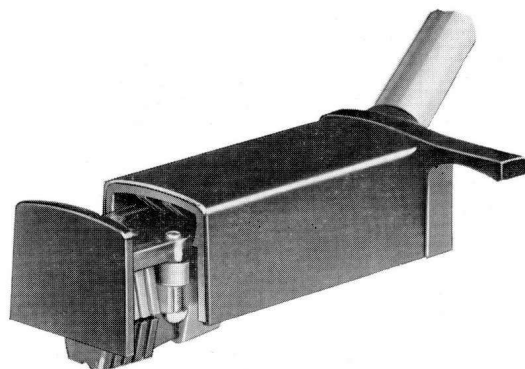
Canal II E con E II (izquierdo)

Blindaje: Enchufe Masa a enchufe Masa

2. Cabeza fonocaptora (fig. D)

Los sistemas van incorporados en una cabeza fonocaptora intercalable, apta para ser empleada con todos los sistemas de 1/2" con sujeción standard. Al emplear sistemas diferentes es preciso equilibrar nuevamente el brazo fonocaptor.

Fig. D



und entsprechend gekennzeichnet. Die beiden Netzanschlußkabel (110 V ~) werden in der Lüsterklemme neben dem Spannungsumschalter festgeschraubt. Das Tonabnehmerkabel wird an Vorverstärker eingesteckt.

Anschlüsse:

Kanal I (rechts) rote Litze an A (Ausgang)
Abschirmung an Masse
Kanal II (links) gelbe Litze an A (Ausgang)
Abschirmung an Masse

Der Tonabnehmeranschluß ist mit dem Eingang des Vorverstärkers, durch das beige-fügte Zwischenkabel zu verbinden, d. h.:

Zwischenkabel vor Eingang Verstärker zur Tonabnehmer-Anschlußplatte

rote Litze: Kanal I E mit E I (R)
gelbe Litze: Kanal II E mit E II (L)
Abschirmung: Massestift mit Massestift

2. Tonkopf (Fig. D)

Die Systeme sind in einem einschiebbaren Tonkopf, der für die Verwendung aller Systeme mit 1/2"-Standardbefestigung geeignet ist, eingebaut.

Bei Verwendung von Fremdsystemen ist der Tonarm neu auszubalancieren.

Die serienmäßig beim Plattenspieler PE 34 HiFi eingesetzten Stereo-Magnetsysteme sind mit einer Stereo-Diamant-Abtastnadel bestückt und zum Abspielen aller Stereo- und Mikro-schallplatten geeignet.

Connections:

Channel I (right-hand)

red wire to A (output)
Screening to Ground

Channel II (left-hand)

Yellow wire to A (output)
Screening to Ground

Connect the input of the preamplifier with the pickup cable by means of the enclosed connection wire.
red wire:

Channel I E (input) with E I (right-hand)

yellow wire:

Channel II E (input) with E II (left-hand)

Screening: Ground pin with ground pin

2. Pickup head (fig. D)

The cartridges are housed in a plug-in pickup head which has been designed to accommodate all cartridges with a 1/2" standard connection.

Where pickups or pickup heads other than those supplied by us are used the pickup arm must be re-balanced.

The standard stereo magnetic pickups used in the PE 34 HiFi record player are equipped with a stereo diamond stylus and suitable for playing all stereo and microgroove recordings.

garnis d'une aiguille palpeuse en diamant stéréo et sont appropriés à l'audition de tous les disques stéréo et microsillons. Pour les vieux disques en gomme-laque tournant à 78 t/min., il faut absolument utiliser un système muni d'une aiguille palpeuse de 65 µ.

3. Ébénisterie, console en bois précieux

Le tourne-disque est livrable soit

- dans une ébénisterie en bois précieux
- une ébénisterie de luxe avec un capot protecteur en plexiglas.

Le capot protecteur forme un couvercle basculant qui s'enclenche à environ 35° pour permettre la pose des disques. Pour le fermer, soulever légèrement le capot et pousser vers l'avant les étriers de dressage. En cas de nécessité, on peut enlever verticalement le capot de dessus l'ébénisterie.

4. Aiguille palpeuse

Du fait des différents efforts qu'elle doit supporter, l'aiguille palpeuse en diamant est soumise à une usure naturelle. C'est pourquoi nous vous conseillons de la faire vérifier de temps à autre.

Lorsque vous en rachèterez, veillez à ne vous procurer que des aiguilles originales, car les imitations peuvent occasionner de grands dommages et influencent défavorablement la qualité de la reproduction.

Les aiguilles palpeuses font l'objet d'un contrôle très strict avant leur montage; en conséquence, elles ne sont pas couvertes par notre garantie de remplacement.

5. Entretien du tourne-disque

Il est indiqué de lubrifier le moteur et le logement du plateau tourne-disques après environ 1.000 heures de service. N'utiliser à cet effet que de l'huile spéciale PE. Faire attention à ce que la roue de friction, la poulie motrice et le bord intérieur du plateau porte-disques soient toujours exempts d'huile et de graisse, afin d'éviter une marche irrégulière de l'appareil.

Le cas échéant, nettoyer ces pièces à l'aide d'un chiffon de toile imbibé d'essence. Nous vous conseillons de confier à un de nos concessionnaires l'entretien de votre appareil.

6. Emballage spécial du tourne-disque

Nous vous conseillons également de conserver soigneusement l'emballage spécial ayant servi au transport de votre tourne-disque; il faut absolument l'utiliser dans le cas où l'appareil doit faire l'objet d'un long transport: vous assurerez ainsi à votre tourne-disque une protection efficace contre les endommagements.

Los sistemas estereo-magnéticos ecoplados en serie para el tocadiscos PE 34 HiFi van dotados de una aguja estereofónica de diamante, siendo aptos para tocar toda clase de discos estereofónicos y microsurco. Para la reproducción de discos antiguos de 78 r.p.m. de goma laca, es imprescindible el empleo de un sistema dotado de la aguja de 65 µ.

3. Caja, consola de madera noble

Para el tocadiscos se suministran

- caja de madera fina o
- caja de lujo con cubierta protectora de plexiglas (fig. A)

La cubierta protectora hace las veces de tapa giratoria y encastra al colocarse los discos a unos 35°. Para cerrarla se levanta un poquito y luego se oprime hacia delante las abrazaderas de colocación. La cubierta se puede levantar horizontalmente si por cualquier circunstancia es necesario separarla de la caja.

4. Aguja

La aguja de diamante está sujeta a diversos esfuerzos que ocasionan un desgaste natural de la misma. De vez en cuando hacerla examinar.

Al efectuar la compra de un nuevo diamante asegúrese de obtener solamente agujas verdaderamente originales. Cualquier imitación puede ocasionar graves desperfectos o reducir la calidad reproductora. Las agujas de que van dotados nuestros aparatos se someten a un riguroso control (antes de proceder a su montaje) que permite excluirlas de la garantía de restitución.

5. Cuidado y entretenimiento del tocadiscos

Después de unas 1000 horas de funcionamiento, aproximadamente, debe lubricarse el motor y el rodamiento del plato portadiscos. La lubricación deberá hacerse empleando únicamente el aceite especial PE. Para evitar alteraciones en la marcha, debe ponerse especial cuidado en que la rueda de fricción, la polea motriz y el borde interior del plato portadiscos estén siempre exentos de grasa o aceite. En caso necesario pueden limpiarse estas piezas con un trapo de hilo impregnado en bencina.

Para el entretenimiento del tocadiscos recomendamos acudir a un técnico del ramo.

6. Embalaje especial del tocadiscos

Recomendamos conservar en sitio seguro el embalaje especial del tocadiscos con el fin de poder emplearlo siempre que sea preciso someterlo a un prolongado transporte, ya que de este modo se evitarán posibles desperfectos.

Für alte 78 U/min Schellackplatten muß unbedingt ein System mit einer 65 µ Abtastnadel verwendet werden.

3. Zarge (Edelholz-Konsole)

Für den Plattenspieler sind wahlweise

- eine Edelholzzarge
- eine Luxuszarge mit Plexiglas-Schutzhaube (Fig. A 1) lieferbar.

Die Schutzhaube ist als Schwenkdeckel ausgeführt und rastet zum Auflegen der Schallplatten bei ca. 35° ein. Zum Schließen wird die Haube leicht angehoben und die Aufstellbügel nach vorne gedrückt. Die Schutzhaube läßt sich, wenn notwendig, senkrecht von der Zarge abheben.

4. Abtastnadel

Die Diamant-Abtastnadel ist durch die verschiedensten Beanspruchungen einem natürlichen Verschleiß ausgesetzt. Wir empfehlen daher, die Abtastnadel von Zeit zu Zeit überprüfen zu lassen.

Achten Sie beim Nachkauf darauf, daß nur Original-Nadeln zur Verwendung kommen. Nachgeahmte Nadeln können großen Schaden anrichten und mindern die Wiedergabequalität.

Die Abtastnadeln werden vor dem Einbau einer genauen Kontrolle unterzogen und sind daher vom Garantieersatz ausgeschlossen.

5. Wartung des Plattenspielers

Nach ca. 1000 Betriebsstunden sollte der Motor und die Plattentellerlagerung geölt werden. Zu diesem Zweck darf nur PE-Spezialöl Verwendung finden. Das Reibrad, die Motorrolle und der Plattentellerinnenrand sind auf jeden Fall öl- und fettfrei zu halten, damit kein ungleichmäßiger Lauf entsteht. Gegebenenfalls sind diese Teile mit einem in Benzin getränkten Leinenlappen zu reinigen.

Es ist ratsam die Wartung des Gerätes einem Fachhändler zu übertragen.

6. Spezialverpackung des Plattenspielers

Wir empfehlen, die zum Transport eingesetzte Spezialverpackung des Plattenspielers sorgfältig aufzubewahren und bei größeren Transporten des Gerätes unbedingt wieder zu verwenden, damit Beschädigungen des Plattenspielers vermieden werden.

For playing old 78 rpm shellac recordings it is absolutely necessary to use a pickup with a 65 µ stylus.

3. Cabinetry — precious wood console

Specially designed for this record player, we have available either

- a precious wood console or
- a deluxe case with plexiglas cover (fig. A)

The cover tilts and is held at about 35° for your convenience in loading or removing the records. To close the cover again lift it a little and press the supporting bars towards the front. Lift the cover vertically to take it off entirely.

4. Stylus

The diamond stylus is subject to various stresses and thus also to natural wear. It is, therefore, recommended, to have the stylus examined now and then.

When buying a new stylus you should make sure to use only the original stylus. Imitation styli are liable to cause considerable harm and a deterioration of the tone quality.

All styli are thoroughly checked in our factory before they are installed. Replacement under our guarantee is therefore excluded.

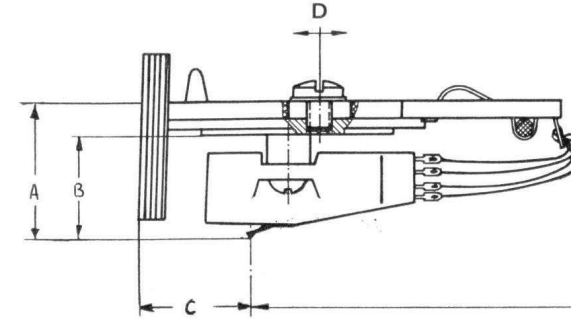
5. Servicing the record player

The motor and the turntable bearing should be oiled after some 1.000 hours of operation. No oil other than PE special oil should be used for this purpose. Make certain to keep the friction wheel, the motor pulley and the inside rim of the turntable free from oil and grease, to prevent irregular running. Use a piece of linen soaked in gasoline to clean these parts, if necessary.

We would recommend to have your record player serviced by a specialized dealer.

6. Special packing of the record player

It is recommended to keep the special transport packing of the record player to have it ready for use when the record player has to be transported some time later. For this will prevent damage to the record player during transportation.



Montage des Systems im Tonkopf

1. Tonabnehmersystem mit den zwei beigefügten Schrauben und notfalls den zwei Abstandsrollen auf der Systemplatte (1 1/2" Abstand) festschrauben.
2. Schraube (D) lösen und das System auf der Befestigungsplatte verschieben, daß der Abstand Nadel — vertikale Tonarmachse 208 mm (8 3/16") beträgt.
Schraube wieder anziehen.
3. Anschlußclips auf die Systemstifte schieben
rot = rechter Kanal
weiß = linker Kanal
grün = Abschirmung der Litze des jeweiligen Kanals

Maßangaben:

B min. 12,5 mm, max. 22 mm
A 22,5 mm
C 9,5 mm

Adjustment of the pickup cartridge on the drawer of the turntable PE 34

1. The pickup cartridge has to be fixed on the respective plate by means of the two enclosed screws and / or if necessary with two spacers. (Distance 1/2".)
2. Loosen the holding screws (D) slightly and move the cartridge on the holding plate in that way that the distance between needle-holder and vertical pickup axis is 8 3/16" (208 mm). Tighten screws.
3. Put connecting clips on contact pins
red = right channel
white = left channel
green = Screening of the wire of the respective channel

Sizes:

B min. 1/2" (12.5 mm), max. 7/8" (22 mm)
A 9/10" (22.5 mm)
C 4/10" (9.5 mm)

Montage de la cellule à la tête pick-up

1. Visser la cellule pick-up sur sa plaque moyennant les 2 vis y ajoutées et, au besoin, par les 2 roulettes à la distance de 12,5 mm.
2. Dévisser les vis D et déplacer la cellule sur la plaque de fixation de façon que la distance entre l'aiguille et l'essieu vertical du pick-up soit de 208 mm.
Resserrer les vis.
3. Faire glisser les clips de connexion sur les chevilles de la cellule.

rouge = canal droit
blanc = canal gauche
vert = écran du câble torsadé du canal respectif

Mesures: B min. 12,5 mm, max. 22 mm

A 22,5 mm
C 9,5 mm

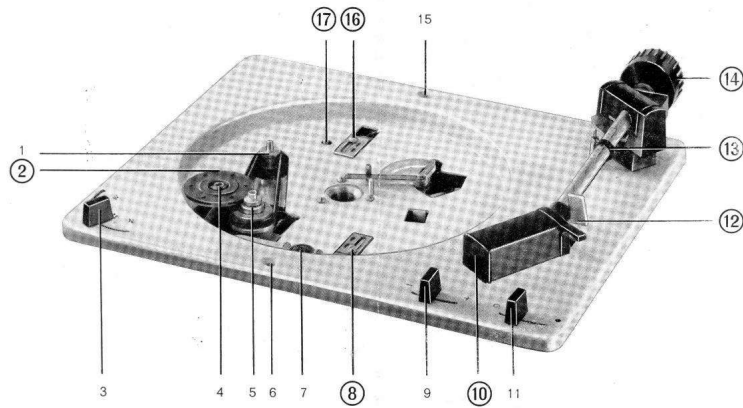
Montaje de la pastilla en la cabeza fonocaptor

1. Atorníllese la pastilla fonocaptora en su chapa mediante los 2 tornillos añadidos y en caso necesario por medio de los 2 distanciadores (distancia 12,5 mm).
2. Destorníllese los tornillos D y córrase la pastilla en la chapa de fijación hasta que la distancia entre la aguja y el eje vertical del fonocaptor es de 208 mm.
Apriétese de nuevo los tornillos.
3. Hágase correr los sujetadores de conexión sobre las espigas de la pastilla.

rojo = canal derecho
blanco = canal izquierdo
verde = blindaje del cordón del canal respectivo

Medidas:

B min. 12,5 mm, max. 22 mm
A 22,5 mm
C 9,5 mm



Aufstellen und Inbetriebnahme des Plattenspieler PE 34 HiFi

1. Plattenspieler aus der Verpackung herausnehmen und mit den Aufsetzfedern in die Federnäpfchen der Zarge einsetzen.
2. Netz- und Tonabnehmerkabel durch die Ausschnitte im Boden der Zarge durchziehen und mit den Kabelschellen befestigen.
3. Halteschrauben des Plattentellers herausrauben und die zwischen Plattenteller und Platine liegenden Pappstreifen entfernen. Plattenteller abnehmen.
4. Motorarretierungsmuttern ② und ⑦ einschließlich Unterlegscheiben entfernen. Der Motor muß frei in der Aufhängung schwingen.
5. Arretierungshebel ⑧ und ⑭ lösen, unter das Werkbrett der Zarge schieben und wieder festschrauben.
6. Plattenteller vorsichtig wieder aufsetzen, Plattentellerbelag und Zierscheibe mit Stroboskopeinteilung auflegen.
7. Tonarmbelastungsgewicht ⑭ der Verpackung entnehmen und auf den rückwärtigen Stumpf des Tonarmes aufschrauben.
8. Tonkopf ⑩ einschieben. Nadelschutz abnehmen.
9. Zum Ausbalancieren des Tonarmes Reiter ⑬ bis zum Anschlag zurückschieben, Tonarm von der Stütze nehmen, Absenkehebel ⑫ nach vorn legen und Tonarmbelastungsgewicht ⑭ solange verdrehen, bis sich der Tonarm waagrecht zum Plattenteller im Gleichgewicht befindet.
10. Auflagedruck durch Verschieben des Reiters ⑬ einstellen. Beim mitgelieferten System auf 3-4 p — sonst je nach Angabe des Systemherstellers.